

網易新聞

『琅琊』か『狼牙』か？ 中国の新型コロナウイルス名称を巡り議論噴出 (琅琊も狼牙も中文の発音は同じ『láng'yá』、英文でも Langya となります)

網易新聞 news.163.com 2022-08-11 09:20:00 来源: 未来网

過日、世界的権威の医学誌『ニューイングランドジャーナル(宮本注: **New England Journal of Medicine**: 略称は**NEJM**のことです)』上で、中国とシンガポールの科学者たちによる共同研究の結果、中国山東省および河南省の両地で、ヒトへの感染が可能な動物由来のヘニパウイルス(**Langya Henipavirus**、**LayV**と命名された)が発見されたとする論文が掲載された。このウイルスは、発熱や疲労、咳、食欲不振、筋肉痛、悪心などの症状を伴う一部の発熱症例と関連しており、現在既に**35**人の感染者が確認されている。

当該論文の研究者の一人である、シンガポール国立大学医学院の王林(騰訊新聞の記事では、**デューク・シンガポール国立大学医学部の王林発教授**となっていますがそちらの方が正しい模様です)教授は、このウイルスが「ニパウイルスと同じ属に属しており、これまでのところでは、症例は致命的或いは重篤でもない状況にあり、パニックを起こす必要はない。第二に、検体の量が少なすぎて、ウイルスのヒトヒト感染状況を判断することはできず、血清学的検査を改善し、さらなる研究が必要だ」としている。



中国新发现一种与人类发热性疾病相关的动物源性亨尼帕病毒

A Zoonotic Henipavirus in Febrile Patients in China

传染病 | 2022.08.04 | 通讯

☆收藏 □分享 □原文

NEJM Frontiers in Medicine Web サイトのスクリーンショット

新しいウイルスはどのように命名？ネット上で論争に

これまでのところ、今回新たに見つかったウイルスは致命的なものではないが、人類の発熱患者とは関連があるため、さらなる研究を待ち、人類の疾患をより深く理解する価値がある。

注目すべきは、今回新たに見つかった動物由来のヘニパウイルスに **LangyaHenipavirus** という名が付せられ、多くの医療科学研究機構やメディアがその発音から琅琊ウイルスと音訳したことに対しネット民の間で大きな論争となったことだ。

- | | | | | | |
|----|----------------------------------|---------|----|----|--------|
| 24 | 所以感染的人能上琅琊榜? | 今天11:50 | 投诉 | 🗨️ | 👍 8786 |
| | 琅琊这个名字很好, 为什么要用来命名病毒, 严重反对 | 今天11:51 | | 🗨️ | 👍 8078 |
| | 为什么要用这么好听的名字命名病毒? | 今天11:52 | | 🗨️ | 👍 3739 |
| | 支持小行星撞地球 | 今天11:51 | | 🗨️ | 👍 3358 |
| | 能不能换个名字啊 到时候“琅琊”也和“绿茶”一样, 传统文化变味 | 今天11:52 | | 🗨️ | 👍 2420 |
| | 欧阳修让琅琊闻名天下, 你们让琅琊变臭名 | 今天11:57 | | 🗨️ | 👍 2244 |
| | 不是不允许用地名命名病毒吗?? 新冠号壳忘记了? | 今天12:11 | | 🗨️ | 👍 1080 |

微博のスクリーンショット

『琅琊』とは山東省臨沂市の古称であり、欧陽修はかつて「琅琊山」に因む組詩「蘭雅山六題」を作ったが、これに加えてここ数年の大ヒットテレビドラマ『狼牙榜』人気があり、ネチズンたちはこの命名がスティグマや文化的誤解などを引き起こすと心配している。さらに重要なことは、これまでのところ、このウイルスの発生源

が中国東部だとのエビデンスは何もないことだ。これに従い、ネチズンが『狼牙ウイルス』という統一名称を使えと主張しているのだ。

新たに発見されたウイルスにどのように命名するのか？ 早くも **2015** 年には **WHO** やその他機関が新たな感染症の命名に関するガイドラインを提案しており、場所や動物、食べ物、職業名に替えて中立的で一般的な用語を使用すべきだと提唱している。この角度からすれば、ネチズンによるウイルス命名論争は、正視せねばならない。



この研究では、トガリネズミが LayV の自然宿主である可能性が判明。 中安在線

Langya ウイルスはどのように翻訳されるべきなのか？

健康時報の調査により、中国疾病予防管理センターの公式サイトではこのウイルス名を翻訳してはいないことが判明した。

新華社ネットによると、**2015** 年に、**WHO** などの機構が新たな感染症の命名に関するガイドラインを提案しており、場所や動物、食べ物、職業名に替えて中立的で一般的な用語を使用すべきだと提唱した。

新型コロナウイルス感染による肺炎を『**COVID-19**』と命名した際、**WHO** のテドロス・アダノム・ゲブレイェソスは次のように述べている：『国連の **WHO** や **OIE**、**FAO** による共同ガイドラインのもとで、特定の地域や動物、人の集団などに関連づけず、発音が可能な名前にした。』（オミクロンなどの変異株が現れるにつれて肺炎にならない患者もいる中で、中国ではいまだに『肺炎』の二文字に縛られている模様です）

最近出現した『サル痘』ウイルスもまた『サル』を特定して言及するのは相応しくないとして名称変更が検討されている。中央電視台の報道では、現地時間 **8 月 9 日**、ジュネーブでの国連定例記者会見で、**WHO** のスポークスマン、マーガレット・ハリスがサル痘ウイルスはいくつかの動物、とくにげっ歯類動物に存在すると指摘した。このウイルスは、あるデンマークの動物園のサルの群れから最初に発見されたため、サル痘と命名された。マーガレット・ハリスは、当該ウイルスが現在ヒトからヒトに感染を広げているが、汚名を着せてはならない、いかなる動物や集団も汚名を着せられてはならないと強調した。

国家衛生健康委員会科技教育司が発布した『ヒト間感染の病原性生物目録』によると、ウイルスの命名にあたっては、国際ウイルス分類委員会や国内の通称訳名、国内の通称を参考しウイルス分類一覧が公表され、正式名称が決定されることになっている。

北京大学医学人文科学研究院の王一方教授は、健康時報のインタビューの際に次のように述べている：「命名には二つの観点があり、一つは、専門家が提案（実証+想像力）し、権威ある機関により承認されるもの；もう一つは、ウイルスの発生時期と空間に基づくものだが、地理的位置については、近年頼感染源への差別を伴うことから注意が必要となる」

慎重さが求められるウイルス命名

生物科学研究の最新成果は注目に値し、ウイルスの命名問題はもっと注目されるべきだ。世界的にみると、感

染症の不適切な名称に関するスティグマやその他の悪影響の事例は多数ある。

たとえば、2009年に『ブタインフルエンザ』という名称が、『(市民の間で) ブタと聞くと顔色を変える』という国も出てきて、酷い場合には豚肉取引の制限や、ブタの屠殺を命じるということがあったが、のちにWHOがこの疾病の正式名称をA型インフルエンザ(H1N1)と命名している。さらに、2012年に中東地区の一部で発生した「中東呼吸器症候群(MERS)」では、病名に『中東』という言葉が含まれていたために物議を醸しているという例もある。

つまり、新規ウイルスに命名するには、慎重に検討せねばならない。

2015年5月に世界保健機関が発表した『感染症の命名に関するベストプラクティス』によると、新発疾病の名称には以下のものが含まれている必要がある：

疾病の症状：呼吸器疾患や神経症候群、水様性下痢など、カテゴリーの一般的な記述用語；

特定の記述用語：感染リスクの高いグループや(青少年・重症・冬などの)季節、疾病の重症度など、具体的な記述用語；

病原体：病気の原因となる病原体が特定されている場合、コロナウイルスやインフルエンザウイルス、サルモネラ菌などの病原体も病名に含める必要がある。

同時に、このガイダンスでは、疾患の命名法で避けるべき用語として次のようなものも含まれるとしている：

地理的位置：『中東呼吸器症候群』の『中東』や『スペイン風邪』の『スペイン』；

人名：例えば『クロイツフェルト・ヤコブ病』の『クロイツフェルト氏とヤコブ氏』や『シャーガス病』の『シャーガス氏』；

動物或いは食物群：例えば『ブタインフルエンザ』や『サル痘』；

文化や人口、工業或いは職業、：(不明や致命的、流行など)過度のパニックを引き起こすおそれのある用語。

其の他のホットスポット

出典 | 健康時報、新華社ネット、澎湃新聞からの情報を総合

<https://www.163.com/dy/article/HEFS5LCO05149B41.html>

"Langya" or "Langya"? China discovers new virus, netizens quarrel over name

NetEase News

news.163.com

2022-08-11

09:20:00 Source: Future Network

Recently, the global authoritative medical journal "New England Journal of Medicine" published a communication article on the collaboration between Chinese and Singaporean scientists. The article stated that a new animal-derived henipavirus (named: Langya henipavirus, LayV) that can infect humans was discovered in Shandong and Henan, China. The virus has been associated with some febrile cases with symptoms including fever, fatigue, cough, anorexia, myalgia, nausea, etc. 35 infected people have been identified so far.

One of the researchers of the article, Wang Lin of the National University of Singapore School of Medicine, said that the virus belongs to the same genus as Nipah virus, and so far, these cases are not fatal or very serious, and there is no need to panic. Second, because the sample size is too small to determine the human-to-human transmission of the virus, it is necessary to improve serological detection methods and conduct further research.

<< Fig. 1: Screenshot of the NEJM Frontiers in Medicine website >>

How are new viruses named? Netizens quarreled

At present, the newly discovered virus is not fatal, but because it is related to febrile cases in humans, it is worthy of further research to better understand human diseases.

It should be noted that the newly discovered animal-derived henipavirus was named Langya henipavirus, and many medical research institutions and media have transliterated it as "Langya virus", which has caused great controversy among netizens.

<< Fig. 2 Weibo screenshot >>

"Langya" is an ancient place name in Linyi City, Shandong Province. Ouyang Xiu once wrote a series of poems "Six Questions on Langya Mountain" because of "Langya Mountain". In addition to the popular film and television drama "Langya Bang" in the past few years, netizens are worried that such naming will cause problems such as geographical stigma and cultural misunderstanding. More importantly, there is currently no evidence that the virus originated in eastern China. Therefore, netizens suggested that it be called the "Langya Virus".

How to name a newly discovered virus?

As early as 2015, WHO and other agencies proposed guidelines for the naming of newly discovered infectious diseases, advocating the use of neutral, general terms instead of names of people, places, animals, foods and occupations. From this perspective, the controversy over the naming of the virus by netizens needs to be taken seriously.

<<Fig.3The study found that shrew may be the natural host of LayV. Zhong An Online>>

How should the Langya virus be translated?

Health Times found through inspection that the official Chinese Center for Disease Control and Prevention did not translate the virus.

According to Xinhuanet, in 2015, WHO and other agencies proposed guidelines for naming newly discovered infectious diseases, advocating the use of neutral, general terms instead of names of people, places, animals, foods and occupations.

When the novel coronavirus-infected pneumonia was named "COVID-19", WHO Director-General Tedros Adhanom Ghebreyesus once said: "Under the shared guidelines of WHO, OIE and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, we must find a name that does not refer to geographic locations, animals, individuals or groups of people, and that is easy to pronounce and related to disease."

As the recently emerged "monkeypox" virus is also considered to rename it, since it is not appropriate to refer to "monkey" specifically. According to CCTV news reports, on August 9, local time, at a regular press meeting at the United Nations in Geneva, World Health Organization spokeswoman Margaret Harris noted that monkeypox virus is present in several animals, mainly rodents. The virus was named monkeypox because it was first discovered in a group of monkeys at a zoo in Denmark. Margaret Harris emphasized that the virus is now spreading from human to human, and it must not be stigmatized, and no animal or group should be stigmatized.

According to the "Catalogue of Human-to-human Pathogenic Microorganisms" issued by the Science, Technology and Education Department of the National Health Commission, for virus nomenclature, publish a list of virus classifications to determine the official name by referring to the International Committee for Taxonomy of Viruses, domestic common translation names, and domestic common names.

Wang Yifang, a professor at the Institute of Medical Humanities of Peking University, said in an interview with Health Times: "There are two views on naming, one is the typhoon naming rules, which are proposed by professionals (empirical evidence + imagination) and approved by an authoritative organization; One is based on the time and space of the virus occurrence, but the geographical location has involved discrimination of the foci in recent years, and caution should be exercised."

Virus naming should be taken seriously

The latest results of biological science research deserve attention, and the issue of virus naming should be paid more attention. Globally, there are numerous cases of stigma and other negative consequences associated with inappropriate names for infectious diseases.

For example, in 2009, the name "swine flu" made some countries "talk about pigs' discoloration", and even restricted pork trade and ordered the slaughter of live pigs. Later, the WHO announced the official name of the disease as Influenza A (H1N1). Another example is the "Middle East Respiratory Syndrome (MERS)" that appeared in some parts of the Middle East in 2012, which caused controversy because the name of the disease contained the geographical name "Middle East".

Therefore, naming a new virus is a matter of careful weighing.

According to the "Best Practices for Naming Novel Human Infectious Diseases" published by the World Health Organization (WHO) in May 2015, the names of emerging diseases should contain:

Symptoms of disease: such as respiratory disease, neurological syndrome, watery diarrhea, general descriptive terms for this category;

Specific and other descriptive terms: also include vulnerable populations, seasons, and severity of illness, such as adolescents, severe, winter, and more specific descriptive terms;

Pathogen: If the pathogen causing the disease has been identified, the pathogen should also be included in the name of the disease, such as coronavirus, influenza virus, salmonella.

At the same time, the guidance also states that terms that should be avoided in disease nomenclature include:

Geographic location: such as "Middle East" in "Middle East Respiratory Syndrome", "Spain" in "Spanish Flu";

Person's name: For example, "Creutzfeldt-Jacob" in "Creutzfeldt-Jakob disease", "Chagas" in "Chagas' disease";

Animals or food groups: e.g. swine flu, monkeypox;

Related to culture, population, industry, or occupation; terms that may incite undue panic, such as unknown, deadly, popular, etc.

Other hot spots

Source | Comprehensive from Health Times, Xinhuanet, The Paper

..... 以下是中国語原文

“琅琊”还是“狼牙”？中国发现新病毒，网友为起名吵翻了天

网易新闻 news.163.com 2022-08-11 09:20:00 来源: 未来网

近日，全球权威医学杂志《新英格兰医学》发表了一项中国和新加坡科学家合作的通讯文章，该文章称在中国山东和河南两地发现了一种可感染人类的新的动物源性亨尼帕病毒（被命名为：Langya henipavirus, LayV）。这种病毒与一些发热性病例有关，这些感染者症状包括发热、乏力、咳嗽、厌食、肌痛、恶心等，目前已发现 35 例感染者。

该文章的研究者之一、新加坡国立大学医学院王林表示，这种病毒与尼帕病毒属于同一属，到目前为止，这些病例并不致命或非常严重，不必感到恐慌。其次，由于样本量太小，无法确定病毒的人际传播状况，需改进血清学检测方法，进一步研究。



中国新发现一种与人类发热性疾病相关的动物源性亨尼帕病毒

A Zoonotic Henipavirus in Febrile Patients in China

传染病 | 2022.08.04 | 通讯

☆收藏 □分享 □原文

<<NEJM 医学前沿网站截图>>

新病毒如何命名？网友吵翻了天

- : 所以感染的人能上琅琊榜? 今天11:50 投诉 8786
- : 琅琊这个名字很好，为什么用来命名病毒，严重反对 今天11:51 8078
- : 为什么用这么好听的名字命名病毒👉 今天11:52 3739
- : 支持小行星撞地球 今天11:51 3358
- : 能不能换个名字啊 到时候“琅琊”也和“绿茶”一样，传统文化变味 今天11:52 2420
- : 欧阳修让琅琊闻名天下，你们让琅琊变臭名 今天11:57 2244
- : 不是不允许用地名命名病毒吗?? 新冠骂完忘记了? 今天12:11 1080

微博截图

目前来看，此次新发现的病毒并不致命，但因与人类的发热性病例有关，值得进一步研究，更好的了解人类疾病。

需要关注的是，此次新发现的动物源性亨尼帕病毒被命名为 Langya henipavirus，不少医疗科研机构 and 媒体将其音译为“琅琊病毒”，对此，网友争议较大。

“琅琊”是山东省临沂市的古地名，欧阳修曾因“琅琊山”写下组诗《琅琊山六题》，加上前几年的热门影视剧《琅琊榜》，网友们担心如此命名会造成地域污名化、文化误读等问题。更重要的是，目前并未有任何事实证明，该病毒发源于中国东部。因此，网友们建议将其统一称之为“狼牙病毒”。

如何给新发现的病毒命名？早在 2015 年，世卫组织等机构提出了对新发现传染性疾病的命名指导原则，提倡使



中安在线 图

在新型冠状病毒感染的肺炎“COVID-19”命名时，世卫组织总干事谭德塞就曾表示：“在世卫组织、世界动物卫生组织以及联合国粮农组织的共同指导原则下，我们必须找到一个不涉及地理位置、动物、个人或人群，同时方便发音且与疾病有关的名称。”

正如最近出现的“猴痘”病毒也在考虑重新命名，因为特指“猴”也不妥。据央视新闻报道，当地时间8月9日，在联合国日内瓦办事处召开的例行新闻发布会上，世界卫生组织发言人玛格丽特·哈里斯指出，猴痘病毒存在于几种动物身上，主要是啮齿动物。将此病毒命名为猴痘，是因为它首先在丹麦的一家动物园的一群猴子身上发现。玛格丽特·哈里斯强调，该病毒现在正在人际间传播，切勿将其污名化，切勿污名任何动物和群体。

根据国家卫生健康委科技教育司发布的《人间传染的病原微生物目录》，在病毒命名上一般参考国际病毒分类委员会、国内通用译名、国内通用名发布病毒分类名录，确定官方名称。

北京大学医学人文研究院教授王一方在接受健康时报采访时表示：“命名有两种观点，一种是台风命名规则，由专业人士提出建议(实证+想象)，由一个权威机构认可；一种是根据病毒发生的时间，空间复合组配，但地理位置近年来涉及疫源地歧视，应慎之又慎。”

病毒命名，应当被重视

生物科学研究发布最新成果值得关注，病毒命名的问题更应被重视。从全球范围来看，因传染性疾病的名称不当导致污名化和其他不良后果的案例比比皆是。

比如2009年，“猪流感”这个名称曾让一些国家“谈猪色变”，甚至限制猪肉贸易、下令屠宰生猪，后来世卫组织宣布这种疾病的正式名称为甲型H1N1流感。再如2012年在中东一些地方出现的“中东呼吸综合征(MERS)”，由于疾病名称中含有“中东”这个地理名称，曾引发争议。

所以，给新病毒起名，是一件需要谨慎权衡的事情。

根据世界卫生组织(WHO)2015年5月发布的《新型人类传染病命名最佳实践》，新发疾病名称应含：

疾病的症状：比如说呼吸道疾病、神经综合症、水样腹泻，这一类的通用描述性术语；

特定等描述性词语：也要包括易受影响人群、季节和疾病严重性，比如说青少年、严重、冬季，这一类更为具体的描述性术语；

病原体：如果已经明确了导致这种疾病的病原体，那么该病原体，也应当纳入疾病的名称，比如冠状病毒、流感病毒、沙门氏菌。

同时，这个指导意见也提出，应当避免在疾病命名中出现的术语包括：

地理方位：比如“中东呼吸综合症”中的“中东”、“西班牙流感”中的“西班牙”；

人名：比如说“克罗伊茨费尔特-雅各布病”中“克罗伊茨费尔特-雅各布”、“恰加斯氏病”中的“恰加斯氏”；

动物或食物种群：比如猪流感、猴痘；

涉及到文化、人口、工业或职业：可能会煽动过度恐慌的术语，比如不明、致命、流行等。

其他热点

来源 | 综合自健康时报、新华网、澎湃新闻

用中性、一般的术语代替人物、地点、动物、食物和职业的名称来命名。从这个角度而言，网友对病毒命名的争议需要被正视。研究发现鼯鼠可能是LayV的天然宿主。

Langya 病毒到底应该如何翻译？

健康时报通过查阅发现，中国疾病预防控制中心官方并没有对这个病毒进行翻译。

据新华网报道，2015年，世卫组织等机构提出了对新发现传染性疾病的命名指导原则，提倡使用中性、一般的术语代替人物、地点、动物、食物和职业的名称来命名。